

Зайнуллин Габдулзямиль Габдулхакович

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ АРАБСКО-РУССКОЙ И АРАБСКО-ТАТАРСКОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ

Актуальность исследуемой проблемы обусловлена огромной ролью, которую играют словари арабского языка для русско- и татароязычных учащихся, преподавателей, ученых, переводчиков и всех, кому приходится так или иначе сталкиваться с арабским языком. В статье выявлены основные особенности арабской лексикографии в отечественном востоковедении, а также произведены обзор и классификация основных арабско-русских, русско-арабских, арабско-татарских словарей, принципов их составления и их ключевых достоинств и недостатков, а также представлено нынешнее состояние арабской лексикографии в российской науке.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/7-3/33.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 7(73): в 3-х ч. Ч. 3. С. 115-119. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/7-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.411.21.1'374

Актуальность исследуемой проблемы обусловлена огромной ролью, которую играют словари арабского языка для русско- и татароязычных учащихся, преподавателей, ученых, переводчиков и всех, кому приходится так или иначе сталкиваться с арабским языком. В статье выявлены основные особенности арабской лексикографии в отечественном востоковедении, а также произведены обзор и классификация основных арабско-русских, русско-арабских, арабско-татарских словарей, принципов их составления и их ключевых достоинств и недостатков, а также представлено нынешнее состояние арабской лексикографии в российской науке.

Ключевые слова и фразы: арабско-русские словари; русско-арабские словари; арабская лексикография; арабско-татарские словари; словарь Баранова; российское востоковедение.

Зайнуллин Габдулзамиль Габдулхакович, д. филол. н., профессор
Казанский (Приволжский) федеральный университет
jat.zauni@kpfu.ru

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ АРАБСКО-РУССКОЙ И АРАБСКО-ТАТАРСКОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ

Арабская лексикография является одной из наиболее интересных областей лексикологии арабского языка, и при изучении арабского языка даже в рамках университетской программы работе со словарями уделяется особое внимание. Непрерывающаяся актуальность лексикологии объясняется тем, что практическое применение языковых словарей трудно переоценить – ими пользуются как изучающие язык на любом уровне, так и профессионалы языка – преподаватели, ученые и переводчики. Достаточно полный словарь всякого языка способен представить все его лексическое богатство на данный период времени. Межъязыковые же словари – незаменимый инструмент в работе переводчиков и лингвистов, чему примером может служить неувядающая популярность русско-арабского словаря Х. К. Баранова в среде арабистов (к которой мы вернемся ниже).

Настоящая работа посвящена лексикографии арабского языка в сопоставлении с русской и татарской, а именно – арабско-русским, арабско-татарским, а также смешанным языковым словарями. Данный вопрос недостаточно хорошо освещен в отечественной академической литературе, однако ряд серьезных научных работ по арабской лексикографии все же имеется. Наиболее значительным монографическим исследованием истории, теории и основных принципов составления арабских словарей является «Арабская лексикографическая традиция» В. С. Рыбалкина [19]. Знаковый для советской арабистики труд «Арабская лексикология» В. М. Белкина [5] также заслуживает внимания, хотя и посвящен далеко не только лексикографии. Из работ более позднего времени можно отметить статьи Н. Б. Ковыриной [12], Р. Р. Эльсабрути [26], М. А. Кострюкова [13].

Из зарубежных ученых проблемами лексикографии арабского языка в сопоставлении с английским занимались британские арабисты Джон Хейвуд [32], Майкл Картер [30], эмиратский исследователь Мохаммад Асфур [29] и др. Более современный подход представлен в докладе Маджди Савалха и Эрика Этвелла, сделанном на научно-практической конференции в Ланкастерском университете и посвященном ресурсам и инструментам корпусной лингвистики, полезным для развития арабской лексикографии [33].

Среди работ арабских ученых по лексикографии арабского языка достойна упоминания монография Абдаллаха аль-Муслими [34].

В настоящей работе перед нами стоит цель очертить круг основных научных проблем современной арабско-русской и арабско-татарской лексикографии, определить круг наиболее важных словарей арабского языка для русско- и татароязычных учащихся, выявить их ключевые особенности и спрогнозировать дальнейшее развитие такого важного раздела науки о языке как лексикография в отечественной арабистике.

Данное исследование проводилось с применением современных методов: описательного, сопоставительного, структурного, сравнительно-исторического. Эмпирическим материалом для статьи послужили арабско-русские, русско-арабские, татарско-русско-арабские и другие словари, включающие лексику этих языков, – как печатные, так и электронные. Теоретической базой для статьи послужили исследования по лексикографии арабского языка, выполненные российскими и зарубежными учеными.

Арабская лексикография, как и большинство наук, изучающих арабский язык во всем многообразии его аспектов, зародилась еще в Средневековье. Раннее появление этого раздела языкознания было обусловлено бурным развитием культуры, науки и литературы Арабского Халифата и установлением арабского литературного языка в качестве основного на обширной географической территории. Важную роль сыграл и авторитет священной книги мусульман – Корана, лексику которого было необходимо описать и истолковать, а также сохранить в доступном для всеобщего понимания виде. Развитие арабской лексикографии было обширным и разносторонним: с самого начала этого процесса появилось несколько типов словарей, среди которых можно выделить две основные группы: классифицирующие (т.е. тематические) словари и толковые словари (т.е. всеобъемлющие словари лексики языка, структурированные по алфавиту). Среди наиболее известных словарей арабского языка, сегодня считающихся классическими, – «Китаб аль-Айн» Халиля Ибн Ахмада, «Аль-Джамхара» Ибн Дурейда, «Гадж аль-Люга» аль-Джавхари, «Аль-Камус аль-Мухит» Фирузабади, «Лисан аль-Араб» Ибн Манзура и многие другие, самые ранние из которых относятся к VIII в. Во второй половине XIX в. на основе классических трудов появляются первые словари нового времени таких составителей как Бутрус аль-Бустани, Саид аш-Шартуни, а наиболее известными продолжателями дела

арабской лексикографии в XX в. являются Луис Малуф и Ахмад Рида. Большой известностью и популярностью и по сей день пользуется также двухтомный словарь «Аль-Муджам аль-Васит», составленный коллективом лингвистов Академии арабского языка в Каире в 1961 г. и насчитывающий до 30 000 словарных гнезд [35].

Однако материалом для настоящего исследования послужили двуязычные словари арабского языка, включающие в себя русский и (или) татарский языки. В ходе подготовки работы нами были проанализированы ключевые из этих словарей. Результаты анализа приводятся ниже.

Вплоть до XIX в. не существовало ни одного арабско-русского словаря, и только в 1836 г. был опубликован «Словарь к новой арабской хрестоматии» А. Болдырева, ставший результатом первой в отечественном востоковедении попытки создания лексикографической работы по арабскому языку. Материал данного словаря был ограничен хрестоматией, и, тем не менее, он стал первой работой такого рода в российском востоковедении. Второй словарь арабского языка увидел свет только в 1861 г., и его автором стал профессор Казанского университета И. Ф. Готвальд. Публикация получила название «Опыт арабско-русского словаря на Коран, семь моаллакат и стихотворения Имрулькейса», из которого вновь очевидно, что материал был ограничен [13, с. 46-47]. Третьей словарной работой в российской арабистике стал «Словарь к арабской хрестоматии и Корану» В. Ф. Гиргаса, уже в нашем веке переизданный под названием «Арабско-русский словарь к Корану и хадисам» [8]. Высокая теоретическая и практическая значимость этой работы для корановедения сохраняется до сих пор. Следующей важной лексикографической вехой стал двухтомный словарь, составленный преподавателем Казанской духовной академии П. К. Жузе, изданный в 1903 г. [10], оказавшийся первым полным русско-арабским словарем (и единственным таковым вплоть до середины XX в.). Рецензенты этого словаря высоко оценили данный труд, которому автор посвятил около 10 лет жизни. Среди достоинств словаря Жузе отмечались беспрецедентная на то время полнота содержания, точная передача русских слов на арабский язык, причем не только на литературный, но и на разговорный, а также включение в словарь русских пословиц и поговорок, которые автор перевел арабскими эквивалентами. Существовала также небезыгодная попытка составления полного персидско-арабско-русского словаря полковником Туркестанского военного округа, военным востоковедом И. Д. Ягелло [28]. Этот словарь отдавал приоритет более хорошо известному для автора персидскому языку, но в нем были приведены и арабские эквиваленты слов.

Наконец, наиболее яркой страницей в истории российских словарей арабского языка стало появление знаменитого и актуального и по сей день «Арабско-русского словаря» Х. К. Баранова (первое издание – частями в 1940 – 1946 г.). Этот выдающийся труд стал первым не только в России, но, пожалуй, и в мире полноценным двуязычным словарем современного арабского языка. Революционный подход Баранова заключался в тщательном отборе лексического материала из многочисленных современных ему письменных источников – главным образом, периодической печати и художественной литературы. Таким образом, данная работа стала первым в мировой практике словарем современного (а не классического) литературного арабского языка. После трех переизданий без переработки (в 1958, 1962 и 1970 гг.) автор внес в словарь значительные изменения, отражавшие новое состояние общественно-политической и культурной жизни арабских стран. Расширение словаря почти вдвое привело к тому, что он стал включать в себя около 100 000 слов и выражений. Всего словарь Х. К. Баранова выдержал более 10 изданий, а также, в сущности, заложил мощнейший фундамент лексикографического описания арабского литературного языка [4]. Можно с большой долей уверенности утверждать, что все последующие опубликованные в России общие словари арабского языка в значительной мере базируются на словаре Х. К. Баранова (например, выпущенный в 2010 году «Большой арабско-русский словарь» составителя А. С. Юшманова) [27].

Рассмотрение «Арабско-русского словаря» Х. К. Баранова [4] позволило прийти к следующим наблюдениям и выводам:

- Данный словарь содержит как классическую, так и современную лексику, до сих пор являясь едва ли не единственным полным словарем арабского языка для изучающих его русскоязычных людей.
- В основу его структуры положен корневой принцип, придуманный еще средневековыми арабскими языковедами. Согласно данной системе, корень слова, за который принимается основа глагола I породы прошедшего времени третьего лица мужского рода действительного залога, служит центром каждой группы словарных статей. Сами корни расположены в алфавитном порядке. Таким образом, каждая группа словарных статей содержит все зафиксированные автором слова, имеющие данный корень. Такой подход не только идеален применительно к арабской морфологической и словообразовательной системе (в которой слова образуются от глаголов по определенным моделям), но и делает словарь незаменимым инструментом для всякого рода исследований по лексикологии и морфологии языка, ведь все однокоренные слова сгруппированы вместе.

Обращает на себя внимание огромное количество примеров устойчивых словосочетаний, фразеологизмов, стандартных оборотов, приводящихся в словарных статьях. Все они почерпнуты из обширнейшего языкового материала, к которому обращался автор: периодической печати и художественной литературы на арабском языке.

- В заключительной части словаря приведены ценные списки географических имен на арабском языке с переводом на русский, а также списки имен существительных женского рода, имеющих форму мужского, и имен, которые в порядке исключения допускается употреблять как в женском, так и в мужском роде. Отдельные издания словаря имеют также таблицы перевода годов хиджры на систему христианского летосчисления.

Еще один заслуживающий внимания словарь – «Русско-арабский словарь» В. М. Борисова, впервые изданный в 1967 г. и остающийся до сих пор наиболее полным русско-арабским словарем [7]. Однако перед нами стоит задача рассмотрения главным образом словарей арабского языка, тогда как работа Борисова скорее ближе к лексикографической репрезентации словарного состава русского языка, предназначенной для тех, кто переводит с русского языка на арабский, в том числе и для носителей арабского языка.

Огромное значение играет и «Арабско-русский словарь сирийского диалекта» М. Эль-Массарани и В. С. Сегала [25]. Необходимость в словарях арабских диалектов очень высока, и данный словарь, изданный еще в 1978 году, заложил основу для диалектоведческой лексикографии арабского языка. Несмотря на разговорный, бесписьменный характер всякого диалекта, данный словарь использует формы слов, записанные арабской графикой, а также их латинские транскрипции. Издание включает около 12 тыс. слов сирийского диалекта.

Заслуживают упоминания и менее полные, но имеющие ценность для студентов, изучающих арабский язык, учебные и карманные словари Г. Ш. Шарбатова [24], В. Н. Красновского [14], В. М. Белкина [6], а также арабско-русский и русско-арабский словарь, опубликованный в 2005 году издательством «Астрель» [18]. Все они полезны в качестве справочных пособий на ранних этапах изучения языка. В этой же связи можно упомянуть «Дифференцирующий словарь синонимов арабского языка» А. А. Меликян, интересный специальным подходом к составлению, однако в силу этого же подхода не отличающийся полнотой [17].

Более сложная судьба у арабско-татарской лексикографии. Несмотря на существование и активное хождение у татар вплоть до начала XX в. рукописных словарных справочников (например, словаря Хэнэфия Тышлыяри), полноценного современного арабско-татарского словаря до сих пор не существует. Однако история зафиксировала несколько попыток создания таких словарей в прошлом. Наиболее значительной из таких попыток остается составленный татарским ученым и просветителем Тагиром Ильясовым и отпечатанный в казанской электротипографии «Миллят» арабско-татарский словарь «Аль-Муфид» [11]. В нашем распоряжении оказался только первый том этого словаря (до буквы *ح* включительно), судьба остальных томов неизвестна. Значительную часть материала для данного словаря Ильясов собрал во время своего путешествия по арабским странам. Наиболее интересная особенность этого словаря, выявленная нами на основе первого тома, – присутствие элементов толкового словаря. Зачастую арабское слово не просто переводится на татарский язык, а истолковывается, к нему подбирается определение – в противном случае изобилие арабизмов в татарском языке сделало бы невозможным четкое пояснение значений значительной части слов, так как многие слова переводились бы на татарский почти так же, как звучат в арабском. Пример: «At-Tafakkur: Uylab qaramiq ber nersehdeh bas yurutmek» («Размышление – продолжительное раздумывание над чем-то») (*здесь и далее текст арабской вязью приведен в транскрипции на основе латиницы – З. Г.*). В отдельных случаях слово или выражение истолковывается на арабском же языке. Изредка автор-составитель прибегает к синониму на русском языке для дополнительной ясности, например: «Al-Buṣlah: qiblahnma. Компась» [Там же, с. 329]. Среди прочих особенностей – отказ от традиционного корневого принципа в пользу чистого алфавитного, что в случае с арабским языком не вполне удобно. Однако корень слова часто приводится в словарной статье в скобках.

К сожалению, словарь Ильясова не переиздавался и дошел до нас, по всей видимости, лишь в нескольких плохо сохранившихся экземплярах первого тома. Однако эта страница истории арабской лексикографии ценна хотя бы самим фактом такого опыта в ходе развития татарской гуманитарной науки и культуры.

В этой статье также необходимо отметить и важнейший труд академика М. И. Махмутова в соавторстве с К. З. Хамзиным и Г. Ш. Сайфуллиным: «Арабско-татарско-русский словарь заимствований», освещающий заимствования из арабского и персидского в языке татарской литературы [23]. Несмотря на ограниченный материал данного словаря-справочника и его нацеленность на лексикографическое изучение в первую очередь литературного татарского языка, он все же является первым крупным шагом в истории арабско-татарской лексикографии. Словарь включает в себя как отдельные арабские и персидские слова, так и целые словосочетания в том виде, в каком они встречаются в литературе: с предлогами, определенным артиклем, местоименными аффиксами, падежными окончаниями и т.п. Слова и словосочетания в Словаре даны в порядке букв ныне действующего татарского алфавита. Рядом дается написание слова на основе арабской графики. Значимость данной работы для татарской лексикологии и выявления ее связей с арабским языком трудно переоценить. Из изданий же новейшего времени единственным имеющимся татарско-арабским словарем остается вышедший в 2016 году арабско-татарский словарь к религиозным текстам Р. Сафара [20].

Отдельного внимания заслуживают многочисленные специальные словари арабского языка: к счастью, в силу их высокой востребованности в среде профессиональных переводчиков, таковых в истории отечественной арабистики было издано немало. Большинство этих словарей являются русско-арабскими, т.е. они составлены с ориентацией скорее на лексику русского языка, нежели арабского. Однако, например, изданный в 1965 г. военный словарь И. С. Данилова, В. И. Рыжкова и М. Г. Анисимова представляет собой одновременно и арабско-русский, и русско-арабский, причем именно арабско-русская часть этого уникального издания является основной и большей по объему [9]. Она содержит порядка 20 тысяч терминов, терминологических и фразеологических сочетаний по боевой технике и вооружению, боевой подготовке, тактическому искусству, военной стратегии и т.п. В основу словаря, по аналогии со словарем Баранова, положена корневая система. Из многочисленных русско-арабских словарей специальной лексики стоит выделить «Русско-арабский медицинский словарь» 1977 года [3] и «Русско-арабский словарь по естественнонаучным дисциплинам», опубликованный в 1986 году [15]. К сожалению, приходится констатировать гораздо меньшую активность лексикографов терминологии в постсоветский период, однако в начале XXI века все же появляются определенные успешные работы. Отметим очень актуальный для технических переводчиков «Русско-англо-арабский словарь по строительным материалам и изделиям» Дауда аль-Мунира, вышедший в издательстве «Библос консалтинг» в 2008 году [2]. Несмотря на расположение словарных статей по русскому алфавиту, в конце книги приведены алфавитные указатели английских и арабских терминов, что позволяет пользоваться словарем и для нахождения нужного арабского или английского термина. Заслуживают

упоминания также различные по тематике лексикографические работы М. А. Аландаренко и Д. А. Джабера [1], М. И. Магомедова [16], В. И. Соловьева и Э. В. Яковенко [21], М. А. Фавзи и В. Т. Шклярова [22].

Важное развитие в современную эпоху информационных технологий получают электронные словари в виде общедоступных веб-сайтов, компьютерных программ и даже приложений для мобильных устройств (так, например, существует сразу несколько электронных версий словаря Х. К. Баранова). И хотя их рассмотрение не входило в задачи настоящей работы, но именно такой формат представляет новый виток в развитии лексикографии – ведь как составление цифровых словарей на основе многоязычных электронных корпусов и баз данных лексики, так и пользование ими осуществляется намного быстрее и удобнее, чем то же с традиционными бумажными словарями. Широкие перспективы имеют и словари, обновление и актуализация которых основана на «коллективном разуме» интернет-пользователей – так называемых вики-технологиях, позволяющих любому пользователю Интернета самостоятельно вносить изменения в словарь (разумеется, при условии, что правки впоследствии принимаются, редактируются или отклоняются авторами). Примером такого проекта является сайт *Glosbe* [31], содержащий онлайн-словари огромного количества языков мира, включая и арабский, а также пул переводов Организации Объединенных Наций, где пользователь может отыскать необходимое ему слово, если оно не обнаружено в базе данных словарей.

Проведенное исследование позволило нам прийти к следующим основным выводам:

- История арабской лексикографии в отечественном востоковедении занимает более двух столетий, на протяжении которых значительный вклад в нее внесли такие ученые как А. Болдырев, И. Готвальд, В. Гиргас, П. Жузе, Х. Баранов, В. Борисов, Т. Ильясов, М. Махмутов и многие другие.
- Наиболее объемным, полным и востребованным из арабско-русских словарей по-прежнему остается фундаментальный труд Х. К. Баранова, благодаря тому, что в одном словаре содержится как классическая, так и современная лексика, а кроме того, в словарных статьях приводится огромное количество устойчивых сочетаний и идиоматических выражений.
- Корневой принцип словаря Баранова, пусть и не являющийся его изобретением, оказал влияние на большинство составителей арабско-русских словарей и остается самым распространенным принципом их составления.
- Полного и универсального арабско-татарского словаря на сегодняшний день не существует, однако фундаментальная работа К. З. Хамзина, М. И. Махмутова и Г. Ш. Сайфуллина заложила солидную базу для появления такого словаря в перспективе. Наиболее же ярким историческим примером арабско-татарского словаря является словарь «Аль-Муфид» Тагира Ильясова 1912 года.
- Достаточно высокая распространенность терминологических словарей и словарей специальной лексики объясняется востребованностью такого рода изданий для переводчиков специальной литературы. Тем не менее, здесь отмечается доминирование русско-арабских словарей по сравнению с арабско-русскими.
- В современную эпоху цифровых технологий перспективой дальнейшего лексикографического развития видится создание солидных электронных словарных баз и их дальнейшее пополнение с применением вики-технологий. Такие проекты уже существуют, а также активно развивается практика создания мобильных приложений на основе известных словарей (например, словаря Х. К. Баранова).

Список источников

1. Аландаренко М. А., Джабер Д. А. Русско-арабский, арабско-русский словарь лексики средств массовой информации. М.: Восток-Запад, 2007. 544 с.
2. Аль-Мунир Д. Русско-англо-арабский словарь по строительным материалам и изделиям. М.: Библос консалтинг, 2008. 728 с.
3. Арсланян Г., Шубов Я. Русско-арабский медицинский словарь (20 000 терминов). М.: Русский язык, 1977. 608 с.
4. Баранов Х. К. Большой арабско-русский словарь: в 2-х т. Изд. 11-е, стер. М.: Живой язык, 2006. Т. 1. 456 с.; Т. 2. 480 с.
5. Белкин В. М. Арабская лексикология. М.: Изд-во Московского университета, 1975. 200 с.
6. Белкин В. М. Карманный арабско-русский словарь: около 9 400 слов. М.: Русский язык, 1986. 528 с.
7. Борисов В. М. Русско-арабский словарь. М.: Издатель Валерий Костин, 2004. 1120 с.
8. Гиргас В. Ф. Арабско-русский словарь к Корану и хадисам / переиздание «Словаря к Арабской хрестоматии и Корану» проф. В. Ф. Гиргаса (Казань, 1881); подг. С. М. Прозоров и М. Г. Романов. СПб.: Диля, 2006. 928 с.
9. Данилов И. С., Рыжков В. И., Анисимов М. Г. Арабско-русский и русско-арабский военный словарь. М.: Военное издательство МО СССР, 1965. 704 с.
10. Жузе П. К. Полный русско-арабский словарь. Казань: Типография В. М. Ключникова, Ч. 1-2. 1903.
11. Ильясов Т. А. Аль-Муфид: гарэпчэ-татарча моқэммэл лугат (Аль-Муфид: полный арабско-татарский словарь). Казань: Электро-типография «Миллят», 1912. Т. 1. 835 с.
12. Ковырина Н. Б. Лексикология арабского языка: теория или практика? // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. М.: РУДН, 2004. № 1. С. 116-120.
13. Кострюков М. А. Изучение арабского языка в России: история создания арабско-русских словарей // Наука и современность: сборник XXX Международной научно-практической конференции. Новосибирск: Издательство ЦРНС, 2014. С. 46-51.
14. Красновский В. Н., Шарбатов Г. Ш. Карманный русско-арабский словарь. 2-е изд-е, стер. М.: Русский язык, 1992. 556 с.
15. Кузнецов Н. С., Никишин А. А. Русско-арабский словарь по естественнонаучным дисциплинам. М.: Русский язык, 1986. 218 с.
16. Магомедов М. И. Краткий арабско-русский словарь религиозных изречений. Пятигорск: Пятигорский лингвистический университет, 2010. 89 с.
17. Меликян А. А. Дифференцирующий словарь синонимов арабского языка. М.: МГИМО-Университет, 2016. 254 с.
18. Русско-арабский и арабско-русский словарь (ок. 3000 слов в каждой части словаря). М.: Астрель, 2005. 224 с.

19. Рыбалкин В. С. Арабская лексикографическая традиция. Киев: Наукова думка, 1990. 148 с.
20. Сэфэр Р. Дини текстларга гарәпчә-татарча сузлек (Арабско-татарский словарь к религиозным текстам). Казань, 2016. 652 с.
21. Соловьев В. И., Яковенко Э. В. Краткий русско-арабский общественно-политический словарь. М.: Восточная литература РАН, 2003. 510 с.
22. Фавзи М. А., Шкляр В. Т. Учебный русско-арабский фразеологический словарь: около 900 фразеологизмов. М.: Русский язык, 1989. 614 с.
23. Хамзин К. З., Махмутов М. И., Сайфуллин Г. Ш. Арабско-татарско-русский словарь заимствований: в 2-х т. Казань: Татарское книжное издательство, 1995.
24. Шарбатов Г. Ш. Русско-арабский учебный словарь: около 16 000 слов: с приложением очерка морфологии и фонетики русского языка. М.: Советская энциклопедия, 1964. 1196 с.
25. Эль-Массарани М., Сегаль В. С. Арабско-русский словарь сирийского диалекта. М.: Русский язык, 1978. 552 с.
26. Эльсабрути Р. Р. Проблемы арабской лексикологии // Ученые записки Казанского университета. Серия Гуманитарные науки. Казань: Издательство Казанского университета, 2010. № 6. С. 170-179.
27. Юшманов А. С. Большой арабско-русский словарь: 250 000 слов и словосочетаний. М.: Славянский дом книги, 2010. 640 с.
28. Ягелло И. Д. Полный персидско-арабско-русский словарь. Ташкент: Типо-литография Штаба Туркестанского военного округа, 1910. 1815 с.
29. Asfour M. Problems in modern English-Arabic lexicography // Zeitschrift für arabische Linguistik. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2003. № 42. P. 41-52.
30. Carter M. G. Arabic lexicography // The Cambridge History of Arabic Literature, Religion, Learning and Science in the 'Abbasid Period' / eds. M. J. L. Young, J. D. Latham, R. B. Serjeant. Cambridge: Cambridge University Press, 1990. P. 106-117.
31. Glosbe [Электронный ресурс]: многоязычный онлайн-словарь. URL: <https://glosbe.com/> (дата обращения: 18.05.2017).
32. Haywood J. A. Arabic Lexicography: Its History, and Its Place in the General History of Lexicography. Brill Archive, 1960. 141 p.
33. Sawalha M., Atwell E. S. Corpus Linguistics Resources and Tools for Arabic Lexicography [Электронный ресурс] // Proceedings of the 2011 Workshop on Arabic Corpus Linguistics. UCREL, 2011. URL: <http://ucrel.lancs.ac.uk/wacl/slides-SAWALHA-ATWELL.pdf> (дата обращения: 18.05.2017).
34. مجلة جامعة ام القرى لعلوم الشريعة واللغة العربية دكتوراة. مسلمي عبد الله بن محمد. نظام التقاليد في المعاجم العربية: دراسة في الصناعة المعجمية || ملخص رسالة. ص. 496. 2008. مكة، وادابها. (Аль-Муслими Абдаллах Ибн Мухаммад. Принципы составления арабских словарей: лексикографическое исследование на основе докторской диссертации // Журнал Университета Умм аль Кура по арабскому языку, литературе и шариатским наукам. Мекка, 2008. 496 с.).
35. مكتبة الشروق الدولية، 2004. 1097 ص. (Аль-Муджам аль-Васит: словарь. Каир: Мактабат аш-Шурук ад-Дуалийя, 2004. 1097 с.).

PROBLEMS OF CONTEMPORARY ARABIC-RUSSIAN AND ARABIC-TATAR LEXICOGRAPHY

Zainullin Gabdulzamil' Gabdulkhakovich, Doctor in Philology, Professor
Kazan (Volga Region) Federal University
jam.zayni@kpfu.ru

The relevance of the research problem is due to the huge role played by dictionaries of the Arabic language to Russian and Tatar-speaking students, teachers, scholars, translators and all those who have to face with the Arabic language in some way. The article reveals the main features of Arabic lexicography in Russian Oriental studies. The author also performs an overview and classification of major Arabic-Russian, Russian-Arabic, Arabic-Tatar dictionaries, the principles of their compilation and their key advantages and disadvantages. The current state of Arabic lexicography in Russian science is presented.

Key words and phrases: Arabic-Russian dictionaries; Russian-Arabic dictionaries; Arabic lexicography; Arabic-Tatar dictionaries; dictionary by Baranov; Russian Oriental studies.

УДК 811.111'374.2

В статье на материале аутентичных учебных текстов, представленных в учебнике по английскому языку начала 80-х гг. XX в., анализируются языковые способы конструирования гендера. На основе методологии Э. Пауэлз выявляются признаки проявления андроцентризма. В ходе проведенного исследования установлено, что все вышеуказанные признаки гендерной асимметрии в полной мере отражаются в аутентичных учебных текстах. Патриархальная картина мира формируется с помощью выявленных средств английского языка.

Ключевые слова и фразы: гендер; языковой конструкт; гендерные стереотипы; андроцентризм; педагогический дискурс; аутентичные учебные тексты.

Ильина Екатерина Вячеславовна

Нижегородский государственный университет имени Н. И. Лобачевского (филиал) в г. Арзамасе
ilinaekaterina@yandex.ru

ЯЗЫКОВОЙ АНДРОЦЕНТРИЗМ В АУТЕНТИЧНЫХ УЧЕБНЫХ ТЕКСТАХ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В НАЧАЛЕ 80-Х ГГ. XX ВЕКА

В настоящее время под термином «гендер» принято понимать социокультурный конструкт, главными характеристиками которого являются идеологичность и историчность, а также конструирование с помощью